

Porównanie tłumaczeń Marka 9:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobra jest sól, gdyby jednak sól stała się niesłona, czym byście ją przyprawiali?* Miejcie sól w samych sobie** i zachowujcie pokój między sobą.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dobra sól; jeśli zaś sól niesioną stanie się, czym ją przyprawicie? Miejcie w sobie sól, i zachowujcie pokój między sobą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich

¹⁾ Sól jako związek chemiczny nie traci smaku. Może chodzić o: (1) sól ziołową; (2) znaną na Bliskim Wschodzie praktykę wymiany izolacyjnej warstwy soli w piekarnictwie (<x>480 9:50</x>L.); (3) idiom w rodzaju: „prędeż kaktus mi na dłoni wyrośnie”. W tym trzecim przypadku słowa Jezusa mogły znaczyć: w nawiązaniu do solenia ogniem, dobra jest sól, ale solą albo się jest, albo nie. Sól nie jest czymś, co da się przyrządzić. Nikt tego nie robi. Miejcie w sobie naturalny składnik, zdolny wywierać wpływ na otoczenie, i niech dzięki temu wasze relacje przenika pokój.

²⁾ <x>470 5:13</x>

³⁾ <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>; <x>540 13:11</x>; <x>590 5:13</x>; <x>650 12:14</x>